

## Études littéraires africaines

ASSIBA D'ALMEIDA (Irène) & LEE (Sonia), *Essais et documentaires des Africaines francophones. Un autre regard sur l'Afrique*. Paris : L'Harmattan, coll. Écrire l'Afrique, 2015, 195 p. – ISBN 978-2-343-05967-9



Thérèse De Raedt

Number 42, 2016

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1039418ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1039418ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

### ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this review

De Raedt, T. (2016). Review of [ASSIBA D'ALMEIDA (Irène) & LEE (Sonia), *Essais et documentaires des Africaines francophones. Un autre regard sur l'Afrique*. Paris : L'Harmattan, coll. Écrire l'Afrique, 2015, 195 p. – ISBN 978-2-343-05967-9]. *Études littéraires africaines*, (42), 184–185.  
<https://doi.org/10.7202/1039418ar>

Ce joli ouvrage rend bien compte de la complexité de la notion de communauté à l'ère de la mondialisation, de la multiplication des espaces « communs » et du rôle déterminant des médias. Le lecteur appréciera également la clarté des propos et la présentation soignée.

■ Bernard DE MEYER

ASSIBA D'ALMEIDA (IRENE) & LEE (SONIA), *ESSAIS ET DOCUMENTAIRES DES AFRICAINES FRANCOPHONES. UN AUTRE REGARD SUR L'AFRIQUE*. PARIS : L'HARMATTAN, COLL. ÉCRIRE L'AFRIQUE, 2015, 195 P. – ISBN 978-2-343-05967-9.

Écrit par Sonia Lee, professeure émérite du Trinity College dans le Connecticut, et Irène Assiba d'Almeida, professeure à l'université d'Arizona, cet ouvrage allie l'essai (écrit) et le documentaire (visuel), les présentant comme deux facettes d'un même genre qui se rapprochent, se complètent et fonctionnent selon une même dynamique artistique. Comme on peut le lire dans le prière d'insérer, « [les auteures] démontrent que la démarche critique des essayistes et documentaristes s'articule autour du questionnement et de l'indignation, nouvelle forme de leur engagement ».

Le premier chapitre, qui est aussi le plus long, est intitulé « L'entre-deux : fiction et essai / docu-fiction et documentaire » et comporte quatre parties. La première examine *Elle sera de jaspe et de corail* (1983) de Werewere Liking, que les auteures considèrent comme « un essai sous forme de roman » (p. 24) et dont elles montrent la cohérence idéologique. S'ensuit l'étude du docu-fiction de la réalisatrice burkinabée Fanta Régina Nacro : *Le Truc de Konaté* (1998), qui traite du sida. L'analyse de *L'Ombre d'Imana* (2000) de Véronique Tadjo, écrit dans le cadre du projet « Écrire par devoir de mémoire », constitue la troisième partie ; ce texte est présenté comme une nouvelle forme de l'essai. D'intention similaire, le documentaire *Les Oubliées* (1997) de la cinéaste togolaise Anne-Laure Folly clôt ce chapitre ; il traite des ravages de la guerre civile en Angola (1975-2002) sur les gens, et en particulier sur les femmes et les enfants.

Le deuxième chapitre remet l'Afrique en question. Il présente des essais relativement peu connus de la journaliste camerounaise Axelle Kabou : *Et si l'Afrique refusait le développement* écrit en 1991, et un texte écrit vingt ans plus tard : *Comment l'Afrique en est arrivée là*. Il continue avec l'essai filmique *Une affaire de nègres* (2008) de la Camerounaise Osvalde Lewat, qui est consacré aux exactions perpétrées par les forces de l'ordre mises en place en février 2000 à

Douala par Paul Biya pour lutter contre le banditisme et qui, en un an, avaient fait 1 600 victimes.

« Les rapports Nord-Sud » font l'objet du troisième chapitre. Cinq essais politiques de la Malienne Aminata Traoré, particulièrement *Le Viol de l'imaginaire* (2002), *L'Afrique humiliée* (2008) et *L'Afrique mutilée* (2012), sont discutés dans la première partie. La deuxième est consacrée au film *Waliden, enfant d'autrui* (2009) d'Awa Traoré, qui porte un regard critique sur cette forme traditionnelle d'adoption au Mali, qu'elle a elle-même vécue.

Le quatrième chapitre interroge le monde contemporain, en étudiant d'abord un essai consacré par l'Ivoirienne Tanella Boni au scandale *Probo-Koala*, du nom du bateau qui causa à Abidjan, le 29 septembre 2008, le décès d'une vingtaine de personnes et l'intoxication de dizaines de milliers d'autres suite au déversement de déchets toxiques. Le deuxième volet de ce chapitre analyse le documentaire d'Osvalde Lewat : *Un amour pendant la guerre* (2005), qui se situe en République Démocratique du Congo.

Le dernier chapitre traite de l'excision, liant les écrits de la juriste Monique Ilboudo, dont *Être femme au Burkina Faso* (2006), au documentaire d'Anne-Laure Folly : *Femmes aux yeux ouverts* (1994).

Une bibliographie détaillée complète l'ouvrage. Ce livre est écrit avec sensibilité, et ses analyses sont pertinentes et nuancées. Par contre, la division des chapitres ne nous a pas toujours convaincue. S'il y a plus d'auteurs d'essais que de réalisatrices de documentaires qui y sont étudiées, c'est parce que ces dernières sont moins nombreuses.

La couverture dessinée par Reine Marguerite Bayle, représentant un visage où un œil se confond avec un livre ouvert et l'autre avec une caméra, est une belle illustration du propos de cet ouvrage, dont on apprécie l'originalité.

■ Thérèse DE RAEDT

BANDIA (PAUL F.), ED., *WRITING AND TRANSLATING FRANCOPHONE DISCOURSE : AFRICA, THE CARIBBEAN, DIASPORA*. AMSTERDAM, NEW YORK : RODOPI, COLL. TEXTXET : STUDIES IN COMPARATIVE LITERATURE, N°78, 2014, VII-235 P. – ISBN 978-90-420-3894-3.

Ce livre vise une rencontre interdisciplinaire entre les études consacrées à la traduction, d'une part, et les études françaises et francophones, d'autre part. L'idée est d'utiliser les premières comme un « paradigme pour la critique littéraire et culturelle, concernant en particulier la littérature et les autres formes d'art qui